

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś weszli z wody Duch Pana porwał Filipa i nie zobaczył go już dłużej nie eunuch jechał bowiem drogą jego radując się                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy zaś wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa* i eunuch go już więcej nie zobaczył, lecz z radością** jechał dalej swoją drogą. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Gdy zaś weszli* z wody, Duch Pana porwał Filipa. I nie zobaczył go więcej trzebieniec. Jechał bowiem drogą jego radując się. <sup>3)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdy zaś weszli z wody Duch Pana porwał Filipa i nie zobaczył go już dłużej nie eunuch jechał bowiem drogą jego radując się                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy zaś wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i eunuch go już więcej nie zobaczył, lecz z radością podążał dalszą drogą.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i eunuch go więcej nie widział, ale jechał swoją drogą, radując się.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy wystąpili z wody, porwał Filipa Duch Pański i nie widział go więcej rzezaniec, ale jechał drogą swoją, radując się.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy wyszli z wody, Duch Boży porwał Filipa i nie widział go więcej Rzezaniec, ale jachał swą drogą, weseląc się.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A kiedy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i dworzanin już więcej go nie widział. Jechał zaś z radością swoją drogą.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdy zaś wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i eunuch nie ujrzał go więcej, lecz radując się jechał dalej swoją drogą.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A kiedy wyszli z wody, Duch Pana porwał Filipa i eunuch już go więcej nie zobaczył. Jechał jednak z radością swoją drogą.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A kiedy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa. Urzędnik już go więcej nie zobaczył. Z radością wyruszył w dalszą drogę.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A kiedy wyszli z wody, Duch Pana uprowadził Filipa i eunuch już go więcej nie zobaczył. Pojechał dalej swą drogą pełen radości.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Zaledwie wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i dworzanin już go więcej nie spotkał, lecz pełen radości                                        |

<sup>1)</sup> <x>470 28:19</x>

<sup>2)</sup> <x>110 18:12</x>; <x>120 2:16</x>; <x>330 3:14</x>; <x>330 8:3</x>; <x>540 12:4</x>

<sup>3)</sup> O chodzeniu w górę Grek mówił "wchodzić", "wchodzić na", a o ruchu w dół - "schodzić" (zob.8.38).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | ruszył w dalszą drogę.                                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Filip zaś znalazł się w Azot i chodząc po różnych miastach głosił dobrą nowinę, aż doszedł do Cezarei.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вийшли з води, Господній Дух забрав Пилипа, і скопець більше не бачив його. Ішов своєю дорогою і радів.                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy wyszli z wody, Duch Pana porwał Filipa, więc eunuch więcej go nie oglądał, lecz radując się, jechał swoją drogą.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa. Eunuch nie ujrzał go już, bo pojechał swoją drogą, pełen radości.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy wyszli z wody, duch Pana szybko zabrał stamtąd Filipa i eunuch już więcej go nie widział, bo uradowany jechał dalej swoją drogą. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A gdy wyszli z wody, Duch Pana zabrał Filipa i urzędnik już go więcej nie zobaczył. Mimo to pełen radości udał się w dalszą drogę.     |